

Índice

Introducción..... 11

Capítulo I

Teorías de la traducción oral y escrita, enfoques y dimensión comunicativa

Traducir música, traducir literatura

Enrique Bernárdez, Wade Matthews 15

La situación comunicativa y sus constituyentes en interpretación

Agustín Darias Marrero 32

Los conocimientos: su incidencia durante el proceso de interpretación simultánea

Jessica Pérez Lizardo 50

Multidimensionalidad de la traducción científica y técnica.

Aplicación al francés y al español

Elena Sánchez Trigo 71

La traductología. ¿Qué puede aportar al traductor profesional?

Gerd Wotjak 97

Capítulo II

Didáctica de la traducción oral y escrita

Sistema de competencias instrumentales terminológicas mínimas para la integración de la docencia de la traducción científico-técnica y de la terminología

Alicia Bolaños Medina, Ana María Monterde Rey 131

Marco evaluador de la calidad en interpretación simultánea

Ángela Collados Ais 147

Especificidades, necesidades y proyección de futuro del ruso lengua C en los estudios de traducción e interpretación

Inmaculada Soriano García 170

Capítulo III

Traducción de textos especializados y tipología textual en los enfoques traductológicos

<p>The Vernacularisation of Medieval Medical Texts <i>Francisco Alonso-Almeida, Margarita E. Sánchez-Cuervo</i></p> <p>Estrategias de la traducción audiovisual. El subtítulo de <i>Das Leben der Anderen</i> <i>Balbuena Torezano</i></p> <p>La reducción y la expansión en subtitulación. Un estudio de caso del filme <i>The Illusionist</i> <i>Beatriz Cerezo Merchán</i></p> <p>Inglés para Ciencias de la Salud. La traducción de los términos polisémicos en los textos médicos especializados <i>Sandra Marrero Morales</i></p> <p>Reconocimiento del artículo de opinión desde la perspectiva de la Estilística Textual <i>Vicente Marrero Pulido</i></p> <p>Schwierigkeiten beim Umgang mit textsortenkonventionellen Elementen in der fachsprachlichen Übersetzung in die Fremdsprache. Die Übersetzung eines instruktiven Wirtschaftstextes vom Spanischen ins Deutsche als Beispiel aus der Unterrichtspraxis <i>Anne Martin</i>.....</p> <p>Vocabulario de los negocios en textos periodísticos <i>M. Josefa Reyes Díaz</i></p> <p>Universalidad y culturalidad del léxico científico-técnico <i>Verónica Vivanco Cervero</i></p> <p>El conocimiento de embarque marítimo. Aspectos textuales y terminológicos <i>Karina Socorro Trujillo</i></p>	<p style="margin-right: 20px;">191</p> <p style="margin-right: 20px;">208</p> <p style="margin-right: 20px;">223</p> <p style="margin-right: 20px;">245</p> <p style="margin-right: 20px;">259</p> <p style="margin-right: 20px;">279</p> <p style="margin-right: 20px;">295</p> <p style="margin-right: 20px;">313</p> <p style="margin-right: 20px;">328</p>
---	--

Capítulo IV

Estudios contrastivos y analíticos en la traducción oral y escrita

<p>La Estilística Contrastiva y su aplicación al análisis textual de cuentos maravillosos <i>Manuel Castellano Alayón</i></p>

349

La sintaxis como estrategia pragmática en la segmentación del discurso. Análisis contrastivo <i>M. Jesús García Domínguez, Marina Díaz Peralta, Gracia Piñero Piñero</i>	364
Los secretos recursos del traductor <i>Dan Munteanu Colán</i>	378
La traducción del texto galdosiano a la cultura de la lengua inglesa. Dos versiones de la novela <i>La de Bringas</i> <i>Ana Sofía Ramírez</i>	392
La pragmática intercultural. Análisis contrastivo de diálogos literarios en inglés y en español <i>Maria Jesús Rodríguez Medina</i>	413
 Capítulo V Lingüística aplicada a la traducción	
Volviendo a las raíces <i>Jana Králová</i>	439
La variación lingüística como parte del programa conceptual del autor. Implicaciones y ayudas para la traducción literaria <i>Fernando Toda Iglesia</i>	446
 Capítulo VI Estudios culturales y traducción	
Constrained Translation and Cultural Elements in an Introductory Course. An Empirical Study <i>Heloísa Cintrão</i>	473
Espacios de visibilidad del traductor. Marcas de identidad soterradas <i>Rocío Sierra Trapiello</i>	490
 Capítulo VII Estudios socioculturales y lingüísticos	
Lengua y género. ¿Continúan los estereotipos y el sexism o en los usos lingüísticos de los jóvenes de hoy? <i>Mª Isabel González Cruz</i>	507

Cognitive Informalism. The Art House of Fiction and Henry James's Poethics	
<i>Juaní Guerra de la Torre</i>	535
Saliendo de la cabina. El intérprete social	
<i>Margaret Hart Robertson</i>	557
El cuadro lingüístico del mundo. Entre la etnolingüística y la lingüística cognitiva	
<i>Pilar Lema Quintana</i>	573
El impacto de la lengua inglesa y la cultura anglosajona entre los jóvenes canarios de la ESO. Sus actitudes y motivaciones	
<i>Carmen Isabel Luján García</i>	585